

2017

JAEPİEBİEVNESE

ÅRSMELDING

TJIDTJIE



ÅARJELHSAEMIEN
TEATERE





SISVEGE INNHOLD

JAHKEMUITALUS ÅRSMELDING

ÅRSBERETNING

STYRETS AKTIVITET 2017

PERSONALE

AKTIVITET

Spillesteder
Administrasjon
Annet

ØKONOMI

SPRÅK

LOKALITETER

MILJØFORHOLD OG PERSONELL

TAKK

VUASAHTALLEMH FORESTILLINGER

TJIDTJIE (mor)

PLUPP

– akte joejkespiele, en jojkikal

ELSA LAULA

– dihte staalehke nyjsene

VAAJESH – fortellinger

JUPMELEN GĖLE

– Guds stemme

FLERE FARGER

PEDAGOGISK BISTAND OG FOREDRAG

REEKNEHLÅHKOE ÅRSREGNSKAP

DRIFTSINNTEKTER OG DRIFTSKOSTNADER

EIENDELER

EGENKAPITAL OG GJELD

REVISORS BERETNING



JAHKEMUITALUS ÅRSBERETNING

Åarjelhsaemien Teatere AS regnes som «små selskap» og trenger derfor ikke å oppfylle kravene for årsberetning i regnskapsloven. Teatret er et prosjektbasert med grunnfinansiering fra Sametinget, Nordland Fylkeskommune og Rana Kommune, som også står som eiere. Sør-Trøndelag Fylkeskommune har støttet virksomheten gjennom et fast driftstilskudd.

STYRETS AKTIVITET 2017

Leder **Svein Ole Granefjell (Sametinget)**
 Vara **Marja Lisa Thomasson**
 Nestleder **Eirin Edvardsen (Nordland Fylkeskommune)**
 Vara Beate **Kristin Skogsholm**
 Styremedlem **Widar Aakre (Rana kommune)**
 Vara **Anita Sollie**

Styret har i perioden hatt 3 styremøter. Totalt har man behandlet 18 saker. Styreleder og teatersjef har i tillegg hatt kontinuerlig kontakt.

Regnskap **Bluecon Rana v/ Yvonne Haugmo**
 Revisor **PriceWaterhouse & Coopers**
v/reg. revisor Fredrick Larsson

PERSONALE

Administrasjonens lønnsmidler fordeles på 2,5 helårstillinger. Av disse brukes 1,5 i fast administrasjon og 1 stilling deles opp i forskjellige produksjoner. For 2017 har følgende fordeling skjedd:

Teatersjef **Cecilia Persson (100%)**
 Kontor-og produksjonsmedarbeider **Leisa Renfjell (50%)**

Prosjektleder/produsent Plupp **Leammuid Biret Rávdná**
 Prosjektleder/produsent Elsa Laula **Ada Einmo Jürgensen**
 Jupmelen Giele **Charlotta Kappfjell**

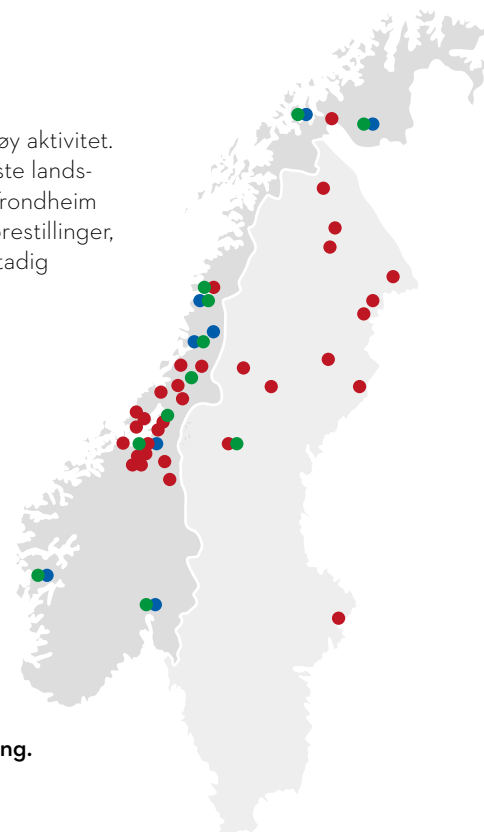
Teknisk og kunstnerisk fagpersonell engasjeres på prosjektbasis. Slik prosjektbasert personell har i 2017 vært 17 kvinner og 17 menn. Tjenestene regnskap, web og data kjøpes inn eksternt.

AKTIVITET

Året har vært preget av meget høy aktivitet. Det har gått 100 år siden det første landsdekkende samiske landsmøtet i Trondheim og dette har vi feiret med flere forestillinger, flere samarbeidspartnere og et stadig voksende publikum.

4 produksjoner
 90 forestillinger
 10 324 antall publikumer
 6 pedagogiske arrangement

Den høye aktiviteten er mulig takket være noen ytterst verdifulle samarbeidspartnere:
Estrad Norr, Nordland Teater, Beaivvas Sámi Teahter, Trøndelag Turnéteater, Nord Universitet, Rhode&Aas produksjoner og den Norske Kirkens trosopplæring.



● Spillesteder

Norge: Mo i Rana, Røros, Trondheim, Snåsa, Røyrvik, Kåfjord/Manddalen, Holtålen, Støren, Melhus, Fosen, Åfjord, Orkdal, Heimdal, Tiller, Namsos, Inderøy, Leksvik, Levanger, Stjørdal, Brønnøysund, Terråk

Sverige: Östersund, Stockholm, Överkalix, Kiruna, Gällivare, Jokkmokk, Gammelstad, Piteå, Vilhelmina, Dorotea, Lycksele, Umeå

● Administrasjon

Norge: Trondheim, Verdal, Trofors, Mo i Rana, Oslo, Tromsø, Kautokeino, Brønnøysund, Steinkjer, Bergen, Leirskardalen.

Sverige: Östersund

● Annet

Foredrag på Hattfjelldalskonferansen
 Familiesamling Saemien Åålmege, Trondheim/Tråante 2017
 Joik i det moderne samfunn, Tromsø
 Jamtjordmartnan (Klemetspelet)
 Deltagelse på Nordland Fylkes Kulturkonferanse, Brønnøysund/

ØKONOMI

Regnskapet for 2017 viser på et markant overskudd på kr 903 003,-

Teatret er ikke moms – og skattepliktig. Overskudd er en garanti for stabilitet, fremdrift og fortsatt bredere virksomhet. Utover fast bevilgning på 2 700 000,- har vi i tillegg opparbeidet ytterligere produksjonstilskudd på til sammen 2 millioner, over en periode på 2-3 virksomhetsår.

Omfattende administrativ planlegging fra 2015 og frem mot jubileumsåret Tråante 2017, har vist resultat. Store prosjekter avsluttes og egenandeler som er investert kommer nå tilbake som sluttutbetalinger av innvilgede tilskudd fra år tilbake.

Noen gode samarbeidsavtaler ligger til grunn for overskuddet:

- Den Kulturelle Skolesekken, som løfter budsjetterte turnékostnader.
- Estrad Norr i Sverige, som løfter kostnader for administrasjon og turné for Plupp.
- Kutt i lønnskostnader for produksjon som løfter lønnskostnader fra driftsbudsjettet.
- Samarbeide med andre produsenter som løfter administrative kostander for drift.
- Sluttutbetalinger for flere produksjoner med avslutt 2017.

Overskuddet er inntegnet i arbeidsbudsjett for virksomhet år 2018-19 og 2020.

Vi sikrer videreføring av etterspurte produksjoner og kan i tillegg helt eller delvis finansiere nye, spennende prosjekt, legge opp en mer langsiktig plan for repertoar og produksjon. Dette er en uvanlig luksus for oss. Regnskapet er avlagt under forutsetning om fortsatt drift, og styret finner at grunnlaget for dette er tilstede.

SPRÅK

Vi har bevisst jobbet med å synliggjøre og bruke det sørsamiske språket i alle våre forestillinger. Det gjør vi gjennom å utvikle og undersøke kunstneriske og episke metoder som gjør at sørsamisk blir en naturlig og lett tilgjengelig del i det sceniske arbeidet. Det er med stor glede vi ser at også et norsktalende publikum tar til seg sørsamisk på en naturlig måte og vi ser på arbeidet som fremgangsrikt.

LOKALITETER

Teateret er samlokalisert med Nordland Teater AS (NT). Vi har eget kontor, og benytter oss av NT:s øvrige fasiliteter, etter avtale med NT sin produksjonsledelse. Vi leier eksternt lager for teknisk utstyr, kostyme og rekvisitt.

MILJØFORHOLD OG PERSONELL

Som leietaker hos Nordland Teater følger vi deres rutiner og regler for avfallshåndtering, bruk og sikkerhet i bygget. Det er et ønske om at vi deltar på NT sine brannøvelser. Nordland Teaters faglige og administrative personell bidrar med uvurderlig bistand, godt kollegialt samvær og kunstnerisk inspirasjon.

Teateret har arbeidsmiljø og likestilling som kjerneverdier i alt arbeid.

TAKK!

Styret takker vårt kjære publikum, våre samarbeidspartnere og bidragsytere, våre lokale arrangører og ikke minst vårt vertskap på Nordland Teater for et godt år.

Vårt arbeid hadde ikke vært mulig uten dere.

VUASAHTALLEMH FORESTILLINGER



FOTO BJØRN LEIRVIK

FOTO ERIK BØRSETH



TJIDTJIE (MOR)

Forestillingen er en samproduksjon mellom Årjelhsaemien Teatere AS, Trøndelag Turnéteater og produksjonsselskapet Rohde&Aass produksjoner i Trondheim. Den er basert på en rekke intervjuer med tidligere elever på Sameskolen på Snåsa og handler om en 6 år gammel jente som vokser opp på internat.

Manus og regi: **Ane Aas**
Scenografi og kostyme: **Gjermund Andresen**
Koreografi: **Mia Habib**
Dramaturgi: **Rasmus Rhode**
Oversettelse/språkkonsulent: **Maria Kråik Steinfjell**
Lyd og lys: **Eirik Brenne Torsethaugen**
Musikk: **Thor Haugerud**
Musikalsk konsulent: **Frode Fjellheim**
Skuespiller: **Marja Lisa Thomasson**
Danser: **Erlend Danielsen**
Joiker: **Charlotta Kappfjell**

Forestillinger: **16**
Publikum: **2 083**

Produksjonen støttes av:

Sametinget, Nordland Fylkeskommune, Trondheim Kommune, Sør Trøndelag Fylkeskommune, Spenn, Norsk Kulturråd, Fond for Lyd og Bilde, Danslt, Tråante 2017 og Olavsfestdagene

PLUPP

– AKTE JOEJKESPIELE, EN JOJKIKAL



FOTO BJØRN LEIRVIK

Jojkikalen Plupp er en musikalsk bearbeidelse av den svenske forfatterinnen Inga Borgs bildebøker om en liten blåhåret figur som bor i fjellet.

Musikk: **Frode Fjellheim**

Manus: **Cecilia Persson**

Regi: **Haukur Gunnarsson**

Scenografi: **Jens Gustavson**

Koreografi: **Elle Sofe Henriksen**

Kostyme/maske/dukke: **Sara Kander**

Skuespillere: **Marte Fjellheim Sarre, Hilde Stensland, Nils Rune Utsi**

Lyd: **Ronny Klausen**

Lys: **Kjell Vestermo**

Samprodusent: **Estrad Norr** (Sverige)

Samarbeidspartnere: **Beaivvaš Sámi Našionalteahter, Nord Universitet**

Antall forestillinger: **57** Publikum: **6 215**

Forestillinger totalt: **76** Publikum: **7 719**

Produksjonen støttes av:

Nordland Fylkeskommune, Sametinget, Samerådet, InterReg Nord

ELSA LAULA

– DÍHTE STAALEHKE NYJSENE

I anledning av at det er 100 år siden det første samiske landsmøtet ble holdt i Trondheim, setter vi opp forestillingen om Elsa Laula, som var en av initiativtagerne til møtet. Forestillingen er et samarbeidsprosjekt mellom Åarjelhsaemien Teatere og Nord-Trøndelag Teater, som nå heter Turnéteatret i Trøndelag. Forestillingen hadde urpremiere i Trondheim 6. februar 2012.

Manus: **Liv Hege Nylund, Ada Einmo Jürgensen, Cecilia Persson**

Lysdesign: **Geir Ola Brattaker**

Skuespiller: **Cecilia Persson**

Regi: **Liv Hege Nylund**

Produsent/koreograf: **Ada Einmo Jürgensen**

Scenografi/kostyme/plakat: **Hilde Skancke Pedersen**

Komponist/musikalsk leder: **Frode Fjellheim**

Kostyme søm: **Kari-Britt Nilsen**

Antall forestillinger: **5**

Publikum: **997**

Forestillinger totalt: **65**

Publikum: **5 825**

Nypremieren 2017 støttes av:

Sametinget Norge, Fritt Ord, Nordland Fylkeskommune og Sør-Trøndelag Fylkeskommune



SKUESPILLER CECILIA PERSSON I TITTELROLLEN SOM ELSA. FOTO BANJO MEDIA

VAAJESH – FORTELLINGER



INGÁ MÁRJÁ SARRE OG MARJA FJELLHEIM MORTENSEN JOIKER
OG FORTELLER HISTORIER I VAAJESH. FOTO CECILIA PERSSON

Dette er kultur-og tradisjonsformidling som i gamle dager, når 2 fremstående artister joiker og forteller historier til elever på barneskolen. Det som fremføres er materiale som er hentet både fra nord – og sørsamisk område. Eneste rekvisitten er publikums fantasi.

Medvirkende:
Skuespiller og joiker: **Ingá Márjá Sarre**
Joiker: **Marja Fjellheim Mortensson**

Forestillinger: **4**
Publikum: **298**

Forestillingen er arrangert
i samarbeid med **DKS Inderøy**.

JUPMELEN GİELE – GUDS STEMME

I samarbeid med Den Norske Kirken v. Saemien Åålmege Raerie, har teatret drevet et prosjekt med hensikt å plukke opp glemte sørsamiske joiker og sanger med kristent og førkristent tema. Hensikten er dels å dokumentere en muntlig sangskatt som er i ferd med å forsvinne, dels å lære videre det lokaliserte materialet til barn og unge i den samiske menigheten. Vi har jobbet med å arrangere treff for familier, barn og unge. Men det har også vært møter for eldre for å få frem gammelt og glemt materiale. Prosjektet har pågått fra midten av 2016 til slutten av 2017.

Deltakere: **129 voksne og 23 barn**

Prosjektet støttes av:
Trosopplæring i Den Norske Kirken



STØRST AV ALT

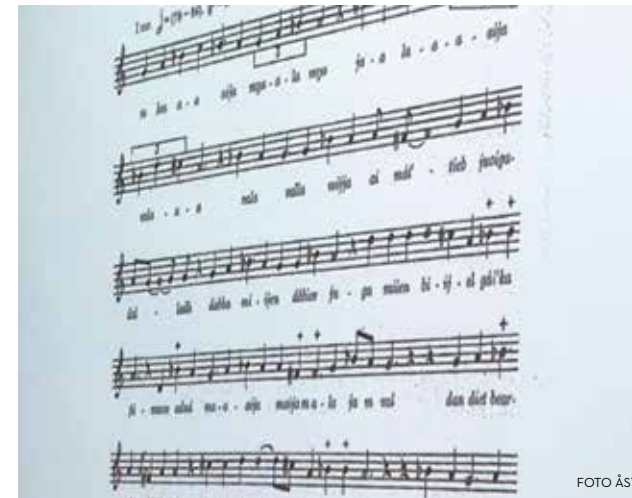


FOTO ÅST

FLERE FARGER

I samarbeide med Smeltingen og Rana kulturskole, lagde vi en konsert/forestilling til musikkfestivalen Smeltingen. Flere farger bygger på et konsept som baseres på en interkulturell pedagogikk som kan hjelpe Kulturskolen å jobbe med flere kulturer.

Antall forestillinger: **2** Publikum: **579**

Prosjektet støttes av: **Sametinget**

REEKNEHLÅHKOE

ÅRSREGNSKAP

DRIFTS- INNETEKTER OG DRIFTS- KOSTNADER

	Note	2017	2016
Salgsinntekt	8	4 779 775	3 743 846
Annen driftsinntekt		50	2 600
Sum driftsinntekter		4 779 825	3 746 446
Varekostnad		903	324
Lønnskostnad	6, 7	1 923 963	1 848 095
Avskrivning av driftsmidler og immaterielle eiendeler	1	61 500	80 900
Annen driftskostnad	7	1 903 706	1 988 521
Sum driftskostnader		3 890 072	3 917 840
Driftsresultat		889 753	-171 394
Finansinntekter og finanskostnader			
Annen renteinntekt		13 913	18 575
Annen finansinntekt		733	681
Annen rentekostnad		1 148	580
Annen finanskostnad		247	868
Resultat av finansposter		13 250	17 807
Årsresultat	5	903 003	-153 587
Overføringer			
Avsatt til annen egenkapital		903 003	0
Overført fra annen egenkapital		0	153 587
Sum overføringer		903 003	-153 587

EIENDELER

	Note	2017	2016
Anleggsmidler			
Immaterielle eiendeler			
Varige driftsmidler			
Maskiner og anlegg	2	110 895	129 295
Driftsløsøre, inventar o.a. utstyr	2	14 340	57 440
Sum varige driftsmidler	2	125 235	186 735
Finansielle anleggsmidler			
Sum anleggsmidler		125 235	186 735
Omløpsmidler			
Fordringer			
Kundefordringer		0	254 869
Andre kortsiktige fordringer	3	-19 403	208 280
Sum fordringer	3	-19 403	463 149
Bankinnskudd, kontanter o.l.		3 383 168	2 313 687
Sum omløpsmidler		3 363 765	2 776 836
Sum eiendeler		3 489 000	2 963 571

EGENKAPITAL OG GJELD

	Note	2017	2016
Innskutt egenkapital			
Aksjekapital	4	100 000	100 000
Overkurs		983 465	983 465
Sum innskutt egenkapital		1 083 465	1 083 465
Opptjent egenkapital			
Annen egenkapital		1 991 426	1 088 423
Sum opptjent egenkapital		1 991 426	1 088 423
Sum egenkapital	5	3 074 891	2 171 888
Gjeld			
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		56 619	209 777
Skyldig offentlige avgifter		127 931	180 120
Annen kortsiktig gjeld	3	229 559	401 786
Sum kortsiktig gjeld		414 019	791 683
Sum gjeld		414 109	791 683
Sum egenkapital og gjeld		3 489 000	2 963 571

Mo i Rana, 16.02.2018
Styret i Åarjelhsaemien Teatere AS


Svein Ole Joma Grønefjell
styreleder


Eirin Moseng Edvardsen
styremedlem


Widar Aakre
styremedlem


Hildegard Cecilia Persson
daglig leder



REVISOVRENREEKTEME
REVISORS BERETNING



Til generalforsamlingen i Aarjehsaemien Teatere AS

Uavhengig revisors beretning

Uttalelse om revisjonen av årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert Aarjehsaemien Teatere AS' årsregnskap som viser et overskudd på kr 903 003. Årsregnskapet består av balanse per 31. desember 2017, resultatregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen og noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipper.

Etter vår mening er det medfølgende årsregnskapet avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et rettviseende bilde av selskapets finansielle stilling per 31. desember 2017, og av dets resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapskikk i Norge.

Grunnlag for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder de internasjonale revisjonsstandardene International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet i Revisors oppgaver og plikter ved revisjon av årsregnskapet. Vi er uavhengige av selskapet slik det kreves i lov og forskrift, og har overholdt våre øvrige etiske forpliktelser i samsvar med disse kravene. Etter vår oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Styrets og daglig leders ansvar for årsregnskapet

Styret og daglig leder (ledelsen) er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet i samsvar med lov og forskrifter, herunder for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik internkontroll som den finner nødvendig for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.

Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til selskapets evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Fortsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn for årsregnskapet så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avvirket.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål med revisjonen er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon. Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon som eksisterer. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon blir vurdert som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke økonomiske beslutninger som brukerne foretar basert på årsregnskapet.



Uavhengig revisors beretning - Aarjehsaemien Teatere AS

Som del av en revisjon i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder ISA-ene, utover vi profesjonelt skjønn og utviser profesjonell skepsis gjennom hele revisjonen. I tillegg:

- identifiserer og anslår vi risikoen for vesentlig feilinformasjon i regnskapet, enten det skyldes misligheter eller utilsiktede feil. Vi utformer og gjennomfører revisjons handlinger for å håndtere slike risikoer, og innhenter revisjonsbevis som er tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon. Risikoen for at vesentlig feilinformasjon som følge av misligheter ikke blir avdekket, er høyere enn for feilinformasjon som skyldes utilsiktede feil, siden misligheter kan innebære samarbeid, forfalskning, bevisste uttalelser, uriktige fremstillinger eller overstyring av internkontroll.
- opparbeider vi oss en forståelse av den interne kontroll som er relevant for revisjonen, for å utforme revisjons handlinger som er hensiktsmessige etter omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av selskapets interne kontroll.
- evaluerer vi om de anvendte regnskapsprinsippene er hensiktsmessige og om regnskapsestimatenes og tilhørende noteopplysninger utarbeidet av ledelsen er rimelige.
- konkluderer vi på hensiktsmessigheten av ledelsens bruk av fortsatt drift-forutsetningen ved avleggelsen av regnskapet, basert på innhentede revisjonsbevis, og hvorvidt det foreligger vesentlig usikkerhet knyttet til hendelser eller forhold som kan skape tvil av betydning om selskapets evne til fortsatt drift. Dersom vi konkluderer med at det eksisterer vesentlig usikkerhet, kreves det at vi i revisjonsberetningen henleder oppmerksomheten på tilleggsopplysningene i regnskapet, eller, dersom slike tilleggsopplysninger ikke er tilstrekkelige, at vi modifiserer vår konklusjon om årsregnskapet. Våre konklusjoner er basert på revisjonsbevis innhentet inntil datoen for revisjonsberetningen. Etterfølgende hendelser eller forhold kan imidlertid medføre at selskapet ikke fortsetter driften.
- evaluerer vi den samlede presentasjonen, strukturen og innholdet, inkludert tilleggsopplysningene, og hvorvidt årsregnskapet representerer de underliggende transaksjonene og hendelsene på en måte som gir et rettviseende bilde.

Vi kommuniserer med styret blant annet om det planlagte omfanget av revisjonen og til hvilken tid revisjonsarbeidet skal utføres. Vi utveksler også informasjon om forhold av betydning som vi har avdekket i løpet av revisjonen, herunder om eventuelle svakheter av betydning i den interne kontrollen.

Uttalelse om øvrige lovmessige krav

Konklusjon om registrering og dokumentasjon

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontroll handlinger vi har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000 «Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisor kontroll av historisk finansiell informasjon», mener vi at ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktlig registrering og dokumentasjon av selskapets regnskapsopplysninger i samsvar med lov og god bokføringskikk i Norge.



Uavhengig revisors beretning - Aarjehsaemien Teatere AS

Mo i Rana, 15. mars 2018
PricewaterhouseCoopers AS

Erik Pedersen

Per Erik Pedersen
Statsautorisert revisor





RANA KOMMUNE



Nordland
FYLKESKOMMUNE



SAEMIEDIGKIE
SAMETINGET

